

# IKAS



Ikusten duzu goizean...

H. Lailki

Bulletin trimestriel  
de la Société "IKAS"  
créée pour  
l'enseignement régional  
dans les écoles  
du Pays Basque



Direction et Rédaction :  
1, rue Marengo, 1  
BAYONNE

Muxilka-tar Ezomñ-ena

20-4-60

## Aux enfants du Pays Basque

Chers enfants,

Nous ne voulons pas vous infliger de nouveaux devoirs, n'ayant pas tout à fait oublié nos jeunes années. Nous voudrions que le petit travail que nous vous demanderons de faire soit agréable, que vous le fassiez avec joie, volontairement, avec le sentiment que vous l'accomplissez un peu pour faire plaisir à vos aînés, mais surtout, et vous le verrez par la suite, par amour pour notre petite patrie, notre cher pays basque.

Notre association est formée de Basques qui aiment l'Eskual Herria, qui l'aiment passionnément et qui voudraient vous transmettre leur sentiment avant de quitter pour toujours la terre de leurs aïeux.

Pourquoi, direz-vous, avons-nous eu aujourd'hui ce souci, cette inquiétude ? C'est parce que nous constatons avec tristesse que notre langue maternelle se perd de jour en jour. Vous êtes encore trop jeunes pour comprendre le danger que représente ce déclin de notre langue, mais nous, vos aînés, nous sommes sûrs que, le jour où on ne parlera plus l'euskuara, le pays basque aura perdu son originalité, son attrait particulier et son charme et ne se distinguera plus en rien du reste de notre grande patrie. Ce serait pour nous Basques un grand malheur et pour la France une perte.

Vous seuls pouvez éviter que cela n'arrive. Comment ? En apprenant à lire et à écrire le basque aussi bien que le français. Vous dire que cela sera très facile et toujours très agréable ne serait pas exact, mais rien de ce qui est bien, on vous l'a déjà dit sans doute, ne se fait aisément.

Votre maître vous donnera un cahier de 24 pages qui sera le cahier spécial de français. Sous la conduite de votre maître, et quand il vous le dira, vous ferez chaque semaine un petit travail sur ce cahier.

Durant ce premier trimestre scolaire nous étudierons l'un des chants les plus populaires de notre région, *Ikusten duzu goizean*, à la cadence d'un couplet par semaine.

A la suite de l'étude de chacun des dix couplets vous aurez à faire quelques petits devoirs, des dessins, des cartes. Vous pourrez nous montrer votre application, vos talents artistiques. Parfois vous serez sans doute embarrassés ; votre maître pourra vous aider s'il parle le basque et sans doute même s'il l'ignore. Peut-être même l'aideriez-vous à l'apprendre, si la curiosité l'y pousse ; mais ce sera beaucoup plus difficile pour lui.

Vos parents pourront certainement vous aider aussi et nous sommes sûrs qu'ils s'intéresseront à votre travail. Et enfin vous êtes de la race de ces innombrables jeunes gens qui sont partis un beau matin, le baluchon au bout du makila, parcourir le monde et chercher l'aventure. Ils ont brillamment fait la preuve des vertus et de la vitalité de notre race ; à votre tour de nous montrer qu'un petit Basque arrive toujours à se débrouiller. Pour bien vous prouver qu'il ne s'agit pas d'un exercice scolaire ordinaire, ce cahier ne sera pas corrigé par votre maître, mais par des correcteurs désignés par notre association.

Nous voudrions que toutes les écoles du pays basque fassent un essai, un effort. Le meilleur de chaque école recevra une modeste récompense, mais ce n'est pas surtout pour l'obtenir que vous vous appliquerez ; c'est plutôt pour faire votre devoir de petits basques.

Nos espoirs reposent en vous et nous sommes sûrs de ne pas être déçus. Bon courage, nos petits amis.

## CONSEILS PRATIQUES

**S**ur la première page de ton « cahier de basque » tu mettras deux fois ton identité complète : en français dans le haut de la page ; en basque dans la deuxième moitié de page. Entre les deux tu exécuteras une petite frise décorative. Il serait prudent de faire un ou deux essais sur le cahier de brouillon.

Les 22 pages suivantes te permettront de faire les petits exercices des 11 leçons du trimestre que nous t'expliquerons dans les pages suivantes. Tu ne recopieras pas le texte des exercices, tu mettras simplement : *Exercice 1 ou 2...* Tu prépareras ces exercices soigneusement sur le brouillon et tu les recopieras avec application, quand tu auras la conviction d'avoir fait de ton mieux. Sur le haut de chaque double page tu mettras première, deuxième, troisième, etc... semaine.

La vingt-quatrième page sera laissée en blanc et servira au correcteur pour y consigner ses observations ou appréciations et y mettre une note chiffrée (sur 20). Nous te prévenons qu'il tiendra compte de l'écriture, du soin, de la qualité des dessins comme de la valeur propre des exercices.

Tu essayeras de reproduire sur une feuille de dessin, que ton maître te donnera, le dessin qui orne la couverture de ce premier livret de travail. Tu le colorieras ensuite, si tu veux, et tu écriras dans la partie vide de la feuille *Ikusten duzu goizean* comme tu le voudras. Au bas de la feuille à droite tu écriras en écriture ordinaire : *Nere lehen kaierra* ; et quand ton « cahier de basque » sera complètement fini, tu colleras cette feuille, qui aura bien sûr le même format que la couverture, sur la couverture du cahier de basque, qui sera alors prêt à être expédié.



Tu regarderas bien tous ces mots sur lesquels nous attirons ton attention.

**EXERCICES DE RÉCITATION ET D'ORTHOGRAPHE**

Tu apprendras ce couplet en articulant très bien à haute voix tous les mots.

Quand tu le sauras parfaitement, tu fermes ton livret et sur ton cahier de brouillon tu l'écriras de mémoire : si tu n'as fait aucune faute d'orthographe, tu te mettras 10; tu enlèveras un point par faute et sur ton cahier de devoir tu relèveras cette note à la suite de l'exercice I.

**EXERCICES ÉCRITS à faire sur le « CAHIER DE BASQUE »**

**EXERCICE I**

Tu recopieras ce premier couplet en espaçant les mots de manière à utiliser toute la ligne pour chaque vers; mais attention ! Après chaque vers tu laisseras en blanc la ligne suivante.

Sur cette ligne blanche et au dessous de chacun des mots de la ligne supérieure, tu donneras la traduction exacte en français; c'est ce que l'on appelle une traduction littérale.

Exemple :

haur bat-en lan-a  
enfant un de travail le.

Le mot lan veut dire « travail » sans aucune précision de genre ou de nombre. Avec ce mot on peut en basque en faire beaucoup d'autres en ajoutant quelques lettres qui remplacent les prépositions ou les articles français.

Ainsi :

lan = travail; mais lana = le travail; c'est le dernier a qui veut dire « le » ou « la »;

lanak = les travaux; ici c'est ak qui signifie « les »;

lanaren = du travail; aren = « du », « de la »;

laneri = aux travaux; eri = « aux ».

Tu vois qu'en basque c'est après le mot que l'on met les articles et ce qui sert de prépositions. Le sens de la phrase te fera peu à peu découvrir ces éléments.

Cet exercice est certainement le plus difficile, mais aussi le plus utile pour la connaissance de la langue basque; il faudra que tu réfléchisses beaucoup. C'est pour cela que nous te donnons un exemple de traduction littérale d'un couplet d'une autre chanson basque. Tu t'inspireras de ce modèle.

Tu constateras en relisant cette traduction littérale que cela fait un drôle de français, et tu remarqueras que la phrase se construit en basque d'une manière très différente. Pour reprendre l'exemple précédent, haur baten lana, le travail d'un enfant,

4<sup>e</sup> semaine

Languaren astea

Exercice I

Estuara hain da eder,  
basque-le si est beau,  
hain da maitegarri,  
si est aimable,  
non behar baitioqu  
que besoin nous lui avons  
laguntza eharri

secours porte

Bizi dadin, maitea,  
vivant soit, cher-le,  
orai eta gero!  
maintenant et après!

Berma gaiten hortara  
efforts nous cela à  
Estualdunak oro.  
basques-les tous

Exercice II

Le basque est si beau, si aimable,  
que nous devons lui porter secours  
lui et vivre, le cher, maintenant et plus tard!  
Basques, dans ce but, faisons tous un effort!

semble construit exactement à l'envers du français (*enfant un de travail le*). Mais il n'en est pas toujours ainsi.

EXERCICE II

Après avoir tracé un trait à la suite du premier exercice, tu essayeras alors de traduire en bon français ce premier couplet et tu auras fait alors une traduction *littéraire*.

Ces deux exercices, tu auras à les faire durant les neuf semaines suivantes pour chacun des neuf autres couplets. Nous ne te donnerons à leur sujet aucune autre explication.

EXERCICE III

*Ikusten duzu* se traduit par « vous voyez », mais le « vous » est le « vous de politesse » très usité en basque : c'est le verbe « voir » au présent (*orai*) de l'indicatif qui se conjugue ainsi :

- |    |                      |                                   |  |
|----|----------------------|-----------------------------------|--|
| 1. | <i>Ikusten dut</i>   | je vois                           |  |
| 2. | {                    | <i>ikusten duk</i>                | tu vois ( <i>tu</i> du masculin)       |
|    |                      | <i>ikusten dun</i>                | tu vois ( <i>tu</i> du féminin)        |
|    |                      | <i>ikusten duzu</i>               | vous voyez ( <i>vous</i> de politesse) |
| 3. | <i>ikusten du</i>    | il <i>ou</i> elle voit            |  |
| 1. | <i>ikusten dugu</i>  | nous voyons                       |  |
| 2. | <i>ikusten duzue</i> | vous voyez ( <i>vous</i> pluriel) |  |
| 3. | <i>ikusten dute</i>  | ils <i>ou</i> elles voient.       |  |

En réalité, il y a donc trois variantes pour la deuxième personne du singulier, et à la troisième personne du singulier ou du pluriel la même forme sert pour le masculin et le féminin.

Au futur (*gero*) on aurait :

- |    |                    |    |                      |
|----|--------------------|----|----------------------|
| 1. | <i>ikusiko dut</i> | 3. | <i>ikusiko du</i>    |
| 2. | {                  | 1. | <i>ikusiko dugu</i>  |
|    |                    | 2. | <i>ikusiko duzue</i> |
|    |                    | 3. | <i>ikusiko dute</i>  |

Le verbe apprendre (*ikasten*) se conjugue de la même manière. Tu le conjugueras aux mêmes temps, présent (*orai*) et futur (*gero*). Ce sera ton troisième exercice.

IKASTEN

ORAI

GERO

<i>ikasten</i> .....	.....
.....	.....

Dans le reste de la page de droite, du dessineras la façade principale de votre maison. Tu colorieras, si tu veux, et tu mettras au dessous, en basque, ce que cela représente.

Exemple : « *Lukuze - Erdoiko murru-pareta.* »

DEUXIÈME SEMAINE

BIGARREN ASTEA

IKUSTEN DUZU GOIZEAN

(bigarren bertsu)

*Nahiz ez den gaztelua,  
Maite dut nik sor-lekua,  
Aiten aitek hautatua.  
Etchetik kanpo zait iduritzen  
Nunbait naizela galdua ;  
Nola han bainaiz sortua,  
Han utziko dut mundua,  
Galtzen ez badut zentzua.*

EXERCICE ORAL DE LECTURE

Revoir les remarques faites dans la première leçon au sujet de la prononciation des lettres. Bien se rappeler qu'en basque toutes les lettres se prononcent.

EXERCICES DE LECTURE, RÉCITATION ET ORTHOGRAPHE

Lire à haute voix, apprendre par cœur et recopier de mémoire le texte du deuxième couplet. Corriger l'orthographe et noter sur 10 ; relever la note comme pour la première semaine.

EXERCICES ÉCRITS à faire sur le « CAHIER DE BASQUE »

EXERCICES I et II

Voir la première semaine et effectuer exactement le même travail de la même manière.

EXERCICE III

Quel sentiment manifeste l'auteur dans ce deuxième couplet du chant ? Tu nous le diras dans une seule phrase d'abord en français, puis en basque.

EXERCICE IV

Tu répondras en basque aux questions suivantes (sans les recopier) :

- a) *Zoin herritan da zure etchea ?*
- b) *Nola du izena ?*
- c) *Urrun dea elizatik ? Zonbat minutaren bidea oinez ?*
- d) *Bide ona baduzuea etcherat etortzeko ?*
- e) *Ordokian da ala bizkarrean zure etchea ?*
- f) *Etche-inguruan badea itzalik ?*
- g) *Baduzuea zakurrik eta gaichtoa dea ?*
- h) *Egunaren barnean noiz duzue iguzkia etche-aintzinean ?*



**IKUSTEN DUZU GOIZEAN**

(hirugarren bertsua)

*Etchean ditut nereak,  
Akilo, haintzur, goldeak,  
Uztarri eta hedeak ;  
Jazko bihiezt ditut oraino  
Zoko guziak beteak :  
Nola iragan urteak  
Emaiten badu bertzeak,  
Ez gaitu hilen goseak.*

**EXERCICE ORAL DE LECTURE**

Voir les remarques de la première semaine.

**EXERCICES DE RÉCITATION ET D'ORTHOGRAPHE**

Lire à haute voix, apprendre par cœur, recopier de mémoire le texte ci-dessus. Corriger l'orthographe et relever la note sur 10 à la suite de l'exercice I (Exemple : Dictée n° 3 : 8 pts).

**EXERCICES ÉCRITS à faire sur le « CAHIER DE BASQUE »**

**EXERCICES I et II**

(Comme plus haut)

Nota : *akilo* = aiguillon ; *golde* = charrue ; *hede* = courroie (ailleurs on dit *uhal*).

**EXERCICE III**

Revoir première semaine les 3 nombres des mots en basque :

indéfini	singulier	pluriel
<i>lan</i>	<i>lana</i>	<i>lanak</i>

Rechercher et écrire sous les 3 formes 10 mots contenant le son *tz*.

Ex. : *bertze, bertzea, bertzeak*  
*haintzur, haintzurra, haintzurak, etc.*

(Remarque: que dans ce dernier cas on double la consonne *r* d'avant s'ajouter l'article singulier *a* ou l'article pluriel *ak*.)

**EXERCICE IV**

Tu répondras en basque aux questions suivantes (sans les recopier) :

- a) Zure burrasoak laborariak dira ?
- b) Zoin bihi mota alchatzen dute ?
- c) Zuen etchean zoko guziak jazko bihiezt beteak dira ?
- d) Hala ez bada, zer egin dituzue jazko bihiak ?

**IKUSTEN DUZU GOIZEAN**

(laugarren bertsua)

*Landako hirur behiak,  
Esnez hanpatu ditiak,  
Aratche eta ergiak,  
Bi idi handi kopeta zuri,  
Bizkar beltz, adar handiak,  
Zikiro bildots guriak,  
Ahuntzak eta ardiak,  
Nereak dire guziak.*

**EXERCICES DE LECTURE, RÉCITATION ET ORTHOGRAPHE**

Comme plus haut.

Reproduire de mémoire le texte. Correction. Relever la note de cette dictée.

**EXERCICES ÉCRITS à faire sur le « CAHIER DE BASQUE »**

Voir semaines précédentes, pour les exercices I et II.

**EXERCICE III**

Tu répondras en basque aux questions suivantes :

- a) Zoin kabale mota ahantzi ditu etcheko jaun horrek ?
- b) Kabale horietarik badirea zure etchean eta zonbat ba-kotchetarik ?

**EXERCICE IV**

Dans le reste de la page tu dessineras la carte du Pays Basque français : provinces, cantons avec chefs-lieux, rivières importantes. Tu y placeras ton village souligné de rouge.

IKUSTEN DUZU GOIZEAN

(bortzgarren bertsa)

*Ez da munduan gizonik,  
Erregerik ez printzerik,  
Ni bezain urusa denik :  
Badut andrea, badut semea,  
Badut alaba ere nik ;  
Osasun ona batetik,  
Ontasun aski bertzetik,  
Zer behar dut gehiagorik ?*

EXERCICES DE LECTURE, DICTÉE ET CORRECTION

Comme précédemment. Ne pas oublier de relever la note.

Remarquer *erregerik* et *gehiagorik* : *ge* en basque se prononce *gué*.

EXERCICES ÉCRITS à faire sur le « CAHIER DE BASQUE »

EXERCICES I et II

Voir semaines précédentes.

EXERCICE III

Tu répondras en basque aux questions suivantes :

- a) *Bertsu hunen arabera, zoin dira hiru gauza beharrenak, mundu huntan urus izaiteko ?*
- b) *Ez zaitzua iduri bertze bat edo biga bederen falta diren oraino ? Zoin ?*

VOCABULAIRE : ama, aita, ai:aso, attitto, amaso, aitatchi, amatchi, anaia, arreba, ahizpa, gehiena, ttipiena, osaba, otto, izaba, ttantta, burrasoak, kusia, iloba.

EXERCICE IV

Présente-nous ta famille *en basque*. Dis-nous d'abord combien vous êtes autour de la table familiale, le soir, quand tout le monde est là. Où se met ton père dont tu indiqueras le prénom (*mahain buruan segurki !*) Pourquoi ? Qui se met à sa droite ? A sa gauche ? Tu nous diras pour chacun d'eux le prénom et le lien de parenté avec toi. Que mangez-vous habituellement au repas du soir ? Te sens-tu heureux à ce moment-là.

IKUSTEN DUZU GOIZEAN

(seigarren bertsa)

*Goizean hasiz lanean,  
Arratsa heldu denean,  
Nausia naiz mahainean ;  
Giristino bat ona dut hartu,  
Nik emaztea hartzean :  
Ez du mehe-egunean,  
Sartuko uste gabean  
Chingar hezurrik eltzean.*

EXERCICES DE LECTURE, DICTÉE ET CORRECTION

Comme plus haut. Note à relever.

Nota : *eltze* = pot à soupe ; certains disent *tupin*.

EXERCICES ÉCRITS à faire sur le « CAHIER DE BASQUE »

EXERCICES I et II

Voir semaines précédentes.

EXERCICE III

Tu répondras en basque aux questions suivantes :

- a) *amāk uste gabean ortziralez apailatu bazkari gizenaren jatea ez dea haizu ?*
- b) *nausiak zer erran lezake, andreak ahantz baleza zombait ortziralez mehe dela ?*

EXERCICE IV

Tu dessineras le foyer et la cheminée de votre cuisine.

SEPTIÈME SEMAINE

ZAZPIGARREN ASTEA

IKUSTEN DUZU GOIZEAN

(zazpigarren bertsua)

Piarres ene semea,  
Nahiz oraino gaztea,  
Da mutiko bat ernea :  
Goizean goizik bazken erdira  
Baderama artaldea ;  
Segituz ene bidea,  
Nola baitu egitea,  
Ez du galduko etchea.

EXERCICES DE LECTURE, DICTÉE ET CORRECTION

Comme plus haut. Note à relever.  
Baderama = conduit.

EXERCICES ÉCRITS à faire sur le « CAHIER DE BASQUE »

EXERCICES I et II

Voir semaines précédentes.

EXERCICE III

Tu répondras en basque aux questions suivantes :

- a) Zertako uste duzu aitak aipatzen duela lehenik bere semea Piarres ?
- b) Ama balitz mintzo, uste duzua berdin egin lezakela !

EXERCICE IV

Zazpiak bat : fais une carte du Pays Basque tout entier. Délimite les 7 Provinces. Indique les grandes rivières, routes, villes, etc.

HUITIÈME SEMAINE

ZORTZIGARREN ASTEA

IKUSTEN DUZU GOIZEAN

(zortzigarren bertsua)

Ene alaba Kattalin,  
Bere hameka urtekin,  
Ongi doa amarekin :  
Begiak ditu, amak bezala,  
Zeru-zola bezain urdin ;  
Uste dut denborarekin,  
Oraiko itchurarekin,  
Andre on bat dion egin !

EXERCICES DE LECTURE, DICTÉE ET CORRECTION

Comme plus haut.

EXERCICES ÉCRITS à faire sur le « CAHIER DE BASQUE »

EXERCICES I et II

Voir semaines précédentes.

EXERCICE III

Les formes du sujet au singulier et au pluriel.

On dit :

Singulier  
ama ona da  
amak ikusten du

Pluriel  
amak onak dira  
amek ikusten dute

Remarquons que le *k* final n'indique pas toujours le pluriel. En effet il sert aussi à faire reconnaître le sujet d'un verbe qui a ou peut recevoir un complément d'objet direct :

*ni ona naiz*, moi je suis bon ;  
*nik badakit*, moi je le sais.

*Nik* a un *k* parce que le verbe « savoir » peut avoir un complément direct.

Plus haut tu as remarqué *amak ikusten du*, maman voit ; le *k* de *amak* est appelé par le verbe « voir » qui peut recevoir un complément direct.

Pour dire « les mamans voient », on remplace *ak* par *ek* : le *e* est la marque du pluriel. D'où *amek ikusten dute*.

Maintenant que tu as compris traduis en basque :

le père est bon, les pères sont bons,  
le père voit, les pères voient,  
la vache est belle, les vaches sont belles,  
la vache donne du lait, les vaches donnent du lait,  
la vache boit, les vaches boivent.

EXERCICE IV

Réponds à la question suivante :

*Kattalinek zoin lanetan laguntzen du bere ama ?*

NEUVIÈME SEMAINE

BEDERATZIGARREN ASTEA

**IKUSTEN DUZU GOIZEAN**

(bederatzigarren bertsua)

*Ez dugu behar lurrean,  
Ongi bizirik etchean,  
Utzi laguna gosean :  
Ez du beharrak sekulan jotzen  
Gure etheko atean,  
Non ez duen mahainean  
Otruntza-ordu denean  
Leku bat gure aldean.*

**EXERCICES DE LECTURE, DICTÉE ET CORRECTION**

Comme plus haut. N'oublie pas de relever ta note.

**EXERCICES ÉCRITS à faire sur le « CAHIER DE BASQUE »**

**EXERCICES I et II**

Comme précédemment.

*Behar* = « besoin », mais aussi « besogneux, pauvre » ;  
*ate* = « porte » ; *otrunza* = « repas », *otrunza-ordu* = « heure  
du repas ».

**EXERCICE III**

Tu répondras en basque aux questions suivantes :

*Zer erraiten du bertsu huntan nausiak bere etheko usaiez ?  
Egungo egunean badea lehen bezanbat eskelari eta jende  
behardunik ? Zeriako ez ?*

**EXERCICE IV**

Étude du mot contenant le nom, l'article et la préposition  
dans :

Premier cas : *buruan* = dans la tête, s'explique de la ma-  
nière suivante :

*buru* = tête (nom)  
*a* = la (article)  
*n* = dans (préposition).

Quand le nom se termine par une voyelle on ajoute *an* : ex.  
*etche*, *etchean* ; *bizi*, *bizian* ; *arno*, *arnoan* ; *buru*, *buruan*.

Si la voyelle est un *a*, on se contente de *n* (on ne double pas  
le *a*) : ex. *bichta*, *bichtan* ; *eliza*, *elizan*, etc.

Deuxième cas : *mahainean* = dans la table, s'explique de  
la manière suivante :

*mahain* = table (nom)  
*e* = (voyelle de liaison)  
*a* = la (article)  
*n* = dans (préposition).

Quand le nom se termine par une consonne, on ajoute *ean* :  
ex. *goiz*, *goizean* ; *arrats*, *arratsean* ; *sudur*, *sudurrean*, etc.

Trouve 5 exemples nouveaux pour chacun des deux cas :

- a) *buru*, *burua*, *buruan*...
- b) *mahain*, *mahaina*, *mahain(e)an*...

DIXIÈME SEMAINE

HAMARGARREN ASTEA

**IKUSTEN DUZU GOIZEAN**

(azken bertsua)

*Ene andrea, Maria,  
Ez da andre bat handia,  
Bainan emazte garbia.  
Irri batentzat badut etchean  
Nik behar dudan guzia :  
Galdegiten dut grazia,  
Dudan bezala hasia,  
Akabatzeko bizia.*

J.-B. ELISSAMBURU.

**EXERCICES DE LECTURE, DICTÉE ET CORRECTION**

Comme plus haut. Ne pas oublier de marquer ta note.

**EXERCICES I et II**

Voir semaines précédentes.

*Remarque* : J.-B. Elissamburu, le grand poète basque de  
Sare était un militaire : il était arrivé au grade de capitaine des  
grenadiers ; il était né en 1828 et mourut en 1891. Il a laissé  
une vingtaine de belles chansons, en particulier *Sor lekua utziz  
geroz*, *Iragan besta biharamunean* et *Maria*.

**EXERCICE III**

Manière de traduire la préposition *à*.

Quand le nom n'a pas d'article, on met *i* à la fin, s'il se ter-  
mine par une consonne : ex. *Piarres* = Pierre ; *Piarresi*, à Pierre.

On met *ri*, s'il se termine par une voyelle : ex. *Maria* =  
Marie ; *Mariari* = à Marie.

Quand le nom est suivi de l'article *a*, on ajoute *ri* : ex. *seme*, fils, *semea*, le fils, *semeari*, au fils ; — *emazte*, femme ; *emaztea*, la femme, *emazteari*, à la femme.

Attention pour les pluriels : *ari* devient *eri* : ex. à l'homme = *gizonari* ; aux hommes = *gizoneri*.

TRADUIS : à grand-père ; à Joanes ; à maman ; aux mams ; au monsieur ; à quel monsieur ; aux messieurs ; à Pello ; aux enfants ; à quel enfant ; à la nièce ; aux dames.

#### EXERCICE IV

*Zoin dira ama baten eginbideak etche barnean ?* Réponds en basque.

---

ONZIÈME SEMAINE

HAMEKAGARREN ASTEA

#### GIZON DOHATSUA

Celui qui chante ce vieux chant populaire est certainement un homme heureux.

##### EXERCICE I

Dis-nous pourquoi en français (dix lignes).

##### EXERCICE II

Dis-nous pourquoi en basque (dix lignes, sans chercher à traduire ton français).

##### EXERCICE III

Sur la page de droite de cette dernière semaine tu transcriras des dictons ou proverbes basques et tu les traduiras en français. Par exemple :

*Chakur mehea dena kukuso*, le chien maigre est plein de puces.

Tu réserveras les deux dernières lignes de cette page pour faire un relevé des notes d'orthographe.

Exemple

Notes d'orthographe : 7, 9, 4, 6, 8, 9, 10, 8, 7, 9. Total : 77. Moyenne : 7,7.

---

Gérants: S. NARBAITS et P. LAFITTE

Bizi dadin eskuara  
Orai eta gero,  
Berma gaiten hortara  
Eskualdunak oro.

J. ELISSALDE.



